

北京研究

赵晓阳◎编译 BEIJINGYANJIU 外文文献题录
WAIWENWENXIANTILU

北京图书馆出版社

北京研究

赵晓阳◎编译 BEIJINGYANJIU 外文文献题录
WAIWENWENXIANTILU

北京图书馆出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

北京研究外文文献题录/赵晓阳编译. —北京: 北京图书馆出版社, 2007. 5

ISBN 978 - 7 - 5013 - 3465 - 0/G · 705

I. 北... II. 赵... III. 北京市 - 地方史 - 外文 - 研究资料 - 题录索引 IV. Z89: K291

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2007) 第 051477 号

书 名 北京研究外文文献题录

著 者 赵晓阳 编译

出 版 发 行 北京图书馆出版社 (100034 北京市西城区文津街 7 号)
010 - 66139745, 66175620, 66126153
66174391 (传真), 66126156 (门市部)

E-mail cbs@nlc.gov.cn (投稿) btsfxb@nlc.gov.cn (邮购)

Website www.nlcpress.com

经 销 新华书店

印 刷 北京华正印刷有限公司

开 本 889 × 1194 (毫米) 1/32

印 张 6.5

版 次 2007 年 5 月第一版 2007 年 5 月第一次印刷

印 数 1—3000 册

书 号 ISBN 978 - 7 - 5013 - 3465 - 0/G · 705

定 价 15.00 元

目 录

第一章 政 治

导言	(1)
北京记 (<i>Description of Peking</i>)	(3)
北京使馆 (<i>The Peking Legation, a National Uprising and International Episode</i>)	(4)
北京近来的变化 (<i>Recent Changes at Peking and Recollections of Peking</i>)	(4)
清政府的消逝 (<i>The Passing of the Manchus</i>)	(4)
北京现在的政策 (<i>Present Policies in Peking</i>)	(5)
北京的尘土 (<i>Peking Dust</i>)	(5)
北京的外交地区 (<i>The Diplomatic Quarter in Peking: its Juristic Nature</i>)	(6)
北平市政和外交地区 (<i>Peiping Municipality and the Diplomatic Quarter</i>)	(6)
北京的和平 (<i>The Peace of Peking</i>)	(6)
北京日记: 革命的一年 (<i>Peking Diary: A Year of Revolution</i>)	(7)
人力车的北京: 20 年代的市民与政治 (<i>Rickshaw Beijing, City People and Politics in the 1920s</i>)	(8)
城墙内的外国人: 北京使馆区 (<i>Foreigners within the Gates: the Legations at Peking</i>)	(8)
走向近代化的北京城: 城市建设与社会变革 (<i>Beijing</i>	

- Transforms: Urban Infrastructure, Public Work, and Social Changes in the Chinese Capital, 1900—1928* (9)
- 位置的权力: 北京大学、文化与中国政治文化,
1898—1929 (*The Power of Position: Beijing University, Intellectuals, and Chinese Political Culture*,
1898—1929) (9)

第二章 经 济

- 北京社会调查 (*Peking: a Social Survey*) (11)
- 北京的行会 (*The Guilds of Peking*) (12)
- 60 个北京家庭的收入分析 (*Livelihood in Peking: an Analysis of the Budgets of Sixty Families*) (13)
- 北京的工资 (*Peking Wages*) (14)
- 北平犯罪研究 (*A Study of Crime in Peiping*) (14)
- 河北省清河镇的社会学调查报告 (*Ching Ho*) (15)
- 北平的中国家庭是怎样生活的 (*How Chinese Families Live in Peking*) (15)
- 北京铁路局概况 (16)
- 北京商工名鉴 (17)
- 北平的艺术、工艺及工业合作运动 (*The Peiping Art and Crafts and the Industrial Cooperation Movement*) (19)
- 北京工商行会资料集 (一) (二) (三) (19)

第三章 历 史

- 北京及周围的考古和历史研究 (*Archaeological and Historical Researches on Peking and its Environs*) (22)
- 满族: 中国统治者的起源和进程 (*The Manchus, or the Reigning Dynasty of China, Their Rise and Progress*) (23)

北京志	(24)
北京：历史和本质的描述 (<i>Peking: A Historical and Intimate Description of its Chief Places of Interest</i>)	(26)
北京的城墙和城门 (<i>The Walls and Gates of Peking</i>)	(27)
热河：帝王之城 (<i>Jehol: City of Emperors</i>)	(28)
清代北京圆明园和颐和园的历史 (<i>History of the Peking Summer Palaces under the Ching Dynasty</i>)	(29)
寻找老北京 (<i>In Search of Old Peking</i>)	(29)
圆明园，前耶稣会的建筑大全 (<i>Yuen Ming Yuen, L'oeuvre Architecturale des Anciens Jesuites</i>)	(30)
北支那怀古·河北篇	(31)
北京的历史	(31)
京师城内河道沟渠图说	(32)
中国帝都规划 (<i>Chinese Imperial City Planning</i>)	(33)
北京寺庙和城市生活：1400—1900 (<i>Peking Temples and City Life, 1400—1900</i>)	(33)

第四章 宗 教

马国贤神父留居北京宫廷为中国皇帝效劳十三年的回忆录 (<i>Memoirs of Father Ripa</i>)	(35)
正福寺墓地与教堂 (<i>Le Cimetière et La Paroisse de Cheng- Fou-Sse, 1732—1917</i>)	(38)
栅栏天主教墓地与艺术，1610—1927 (<i>Le Cimetière et les Oeuvres Catholiques de Chala, 1610—1927</i>)	(39)
北京的四座教堂 (<i>The Four Churches at Peking</i>)	(39)
北京宫廷的耶稣会士 (<i>Jesuits at the Court of Peking</i>)	(40)
房山云居寺研究	(41)
北京天主教 (<i>Catholic Peking</i>)	(42)
18 世纪在北京的俄罗斯东正教传教团 (<i>The Russian Ecclesiastical</i>	

<i>Mission in Peking during the Eighteenth Century</i>	(43)
中国人的地狱: 北京十八地狱庙与中国的地狱观念 (<i>Chinese Hells; the Peking Temple of Eighteen Hells and Chinese Conceptions of Hell</i>)	(43)
北京四天主堂	(44)
北京纸神 (<i>Peking Paper Gods: A Look at Home Worship</i>)	(45)

第五章 语 言

官话口语语法 (<i>A Grammar of the Chinese Colloquial Language Commonly Called the Mandarin Dialect</i>)	(46)
汉英合璧相连字典 (<i>A Chinese and English Vocabulary in the Peking Dialect</i>)	(46)
官话简明教程 (<i>A Short Course of Primary Lessons in Mandarin</i>)	(48)
英汉口语词典 (<i>A Dictionary from English to Colloquial Mandarin Chinese</i>)	(48)
北京方言袖珍词典 (<i>A Pocket Dictionary and Pekingese Syllabary</i>)	(49)
英华成语合璧字集 (<i>A Mandarin-Romanized of Dictionary Chinese, including New Terms and Phrases, with New Supplement</i>)	(49)
英汉官话口语词典 (<i>English-Chinese Dictionary of the Standard Chinese Spoken Language and Handbook for Translators, including Scientific, Technical, Modern, and Documentary Terms</i>)	(51)
北京方言发音读本 (<i>A Mandarin Phonetic Reader in the Pekinese Dialect, with an Introductory Essay on the Pronunciation</i>)	(51)
汉字现代北京音注音表 (<i>Guide to Transliterated Chinese in</i>	

<i>the Modern Peking Dialect, Conversion Tables of the Currently Used International and European Systems with Comparative Tables of Initials and Finals)</i>	(52)
其他	(52)

第六章 文 学

北京儿歌 (<i>Pekinese Rhymes</i>)	(54)
中国歌谣集 (<i>Chinese Mother Goose Rhymes</i>)	(54)
北平歌谣 (<i>Chinese Folklore; Peiping Rhymes</i>)	(55)
燕游诗草 (<i>Peking and Other Poems</i>)	(55)
北京的旅行队 (<i>A Peking Caravan</i>)	(55)
充满生机的北京的片断 (<i>Fragments of Living Peking</i>)	(56)
北京郊游 (<i>Peking Picnic</i>)	(56)
京华烟云 (<i>Moment in Peking: a Novel of Contemporary Chinese Life</i>)	(56)
北京	(57)
北京故事 (<i>Peking Story</i>)	(57)
北京猿人的消失 (<i>The Peking Man is Missing</i>)	(58)

第七章 戏 剧

京剧与梅兰芳	(59)
梅兰芳的苏俄之行 (<i>Performance of Mei Lan-fang in Soviet Russian</i>)	(59)
著名中国戏剧 (<i>Famous Chinese Plays</i>)	(60)
支那剧大观	(61)
梅兰芳: 京剧演员的一生及其时代 (<i>Mei Lan-fan: the Life and Times of a Peking Actor</i>)	(64)
中国戏曲 (<i>Chinese Drama: An Annotated Bibliography of</i>	

<i>Commentary, Criticism, and Plays in English Translation)</i>	(65)
---	------

第八章 民俗

北京和北京人 (<i>Peking and Pekingese, during the First Year of the British Embassy at Peking</i>)	(66)
北京与北京人: 卫生习俗研究 (<i>Pekin et ses Habitants: Etude d'Hygiène</i>)	(66)
英国学生在北京的生活 (<i>Where Chinese Drive, English Student-life in Peking</i>)	(67)
头顶北京的天 (<i>Sous le Ciel de Pékin</i>)	(68)
胡同风景与北京人习俗 (<i>Scènes de la Vie des Hutungs: Croquis des moeurs Pékinoises</i>)	(68)
穿过月亮门: 美国人在北京的生活经历 (<i>Through the Moon Door: The Experience of an American Resident in Peking</i>)	(69)
农历: 中国人风俗节日记 (<i>The Moon Year: a Record of Chinese Customs and Festival</i>)	(69)
北京生活杂闻 (<i>Sidelights on Peking Life</i>)	(70)
英国人在北京的回忆 (<i>British Memorials in Peking</i>)	(70)
满族的风俗和迷信 (<i>Manchu Customs and Superstitions</i>)	(71)
北京人的社会生活 (<i>Social Life of the Chinese in Peking</i>)	(71)
吴氏经历: 一个北京人的生活周期 (<i>The Adventures of Wu: the Life Cycle of a Peking Man</i>)	(71)
丰腴年代 (<i>The Years that Were Fat: Peking, 1933—1940</i>)	(72)
北京: 1950—1953 年 (<i>Peking, 1950—1953</i>)	(72)
北京的莫理循 (<i>Morrison of Peking</i>)	(73)
莫理循通信集 (<i>The Correspondence of E. G. Morrison</i>)	(74)
北京的隐士: 巴克斯爵士的隐蔽生活 (<i>Hermit of Peking,</i>	

<i>the Hidden Life of Sir Edmund Backhouse)</i>	(74)
殷老太太: 1926—1938 年北平生活的记忆 (<i>Old Madam Yin; a Memoir of Peking Life, 1926—1938</i>)	(75)
北京风俗图谱	(76)
亨利·墨菲在中国的建筑生涯 (<i>Building in China: Henry K. Murphy, An American Architect in China, 1914—1935</i>)	(78)
一个死过两次的人: 北京的莫理循的生活和传奇 (<i>The Man Who Died Twice, the Life and Adventures of Morrison of Peking</i>)	(78)

第九章 指南

西文部分	(80)
(一) 一般指南	(80)
北京指南 (<i>Guide to Peking</i>)	(80)
北京旅行指南 (<i>A Tourist's Guide to Peking</i>)	(81)
北京及周围地区指南 (<i>Guide to Peking and Neighborhood</i>)	(82)
京师地志指南 (<i>Guide to Peking and Its Environs</i>)	(82)
北京及其周围 (<i>Peking and Its Environs</i>)	(83)
俄罗斯旅行指南: 包括德黑兰、大连和北京 (<i>Russia with Teheran, Port Arthur and Peking: Handbook for Travelers</i>)	(83)
北京和陆地路线 (<i>Peking and the Overland Route</i>)	(84)
北京实用指南: 1921—1922 (<i>Peking Utility Book, 1921—1922</i>)	(84)
北京、华北、满洲南部和朝鲜 (<i>Peking, North China, South Manchuria and Korea</i>)	(85)
北京协和华语学校 1922—1923 年鉴 (<i>Peking Mandarin,</i>	

1922—1923 Year Book of the North China Union Language School)	(85)
北京 (Peking)	(86)
北京行名簿 (Christies Peiping Directory)	(87)
北京 (Peking)	(87)
北京游历指南 (Peking on Parade, A Pocket Guide)	(87)
北京指南 (Guide to Peking)	(88)
北京实用指南: 1939—1940 (Peking Utility Book, 1939—1940)	(88)
北平 (Peiping)	(89)
北平和周围地区指南 (A Guide to Peiping and its Environs)	(90)
生活在北京 (Living in Peking)	(90)
北京城市指南 (Beijing: City Guide)	(91)
古代和现代北京的城市生活 (Cities through Time, Daily Life in Ancient and Modern Beijing)	(91)
(二) 具体旅游点、机构和地名地图指南	(92)
天坛 (The Temple of Heaven)	(92)
西山的寺庙 (The Temples of the Western Hills)	(92)
北京地图目录注释 (Index and Illustrated Guide Book to the New Official Plan of Peking)	(92)
明十三陵 (The Ming Tombs)	(93)
辅仁大学 1926 年公告 (Bulletin No. 1 of the Catholic University of Peking September 1926)	(93)
喇嘛寺 (Le Temple des Lamas)	(93)
颐和园: 位置、历史和启发 (I Ho Yuan)	(93)
北平历史和地图 (A Map and History of Peiping)	(94)
中国筷子: 中国菜谱和北京餐馆指南 (Chinese Chopsticks, A Manual of Chinese Cookery and Guide to Peking Restaurants)	(94)

(三) 人物指南	(94)
北京名人录: 1921 年 (<i>Peking Who's Who</i> , 1921)	(94)
北京名人录: 1922 年 (<i>Peking Who's Who</i> , 1922)	(95)
北京名人录: 1923 年 (<i>Peking Who's Who</i> , 1923)	(95)
北京西绅总会规定 (<i>Rules of the Peking Club</i>)	(95)
日文部分	(96)
北京	(96)
热河	(100)
北京名胜与风俗	(101)
中国北部地区的名胜古迹	(101)
北京案内记	(102)
北京	(103)
北京百景	(104)
北京横丁	(105)
北京地名志	(107)
北京地名考	(108)

第十章 游 记

中国游记 (<i>Travels in China</i>)	(109)
英使谒见乾隆纪实 (<i>An Authentic Account of an Embassy from the King of Great Britain to the Emperor of China</i>)	(110)
江户和北京: 中日首都旅行 (<i>Yedo and Peking</i>)	(112)
北京与中国内地 (<i>Peking et l'interieur de la Chine</i>)	(113)
使馆使员在北京 (<i>The Attache at Peking</i>)	(113)
我的北京花园 (<i>Round about My Peking Garden</i>)	(114)
沿着马可·波罗的脚步: 从印度西姆拉到北京 (<i>In the Footsteps of Marco Polo</i>)	(114)
中国的十八个都城 (<i>Eighteen Capitals of China</i>)	(115)
经过东京和北京的肤浅旅游 (<i>A Superficial Journey through</i>	

<i>Tokyo and Peking</i>	(115)
被禁止的旅行：从北京到喀什米尔 (<i>Forbidden Journey: from Peking to Kashmir</i>)	(116)
北京之窗：民族对立与融和	(116)
华北的风物文化	(117)
圣彼得堡到北京旅行记：1719—1722 (<i>A Journey from Saint Petersburg to Peking, 1719—22</i>)	(117)

第十一章 清皇室人物

道光帝传 (<i>The Life of Taou-Kwang</i>)	(118)
慈禧写照记 (<i>With the Empress Dowager of China</i>)	(119)
清宫二年记 (<i>Two Years in the Forbidden City</i>)	(120)
北京信札：慈禧太后和中国妇女 (<i>Letter from Peking, with Particular Reference to the Empress Dowager and the Women of China</i>)	(121)
中国的宫廷生活 (<i>Court Life in China, the Capital, Its Officials and People</i>)	(121)
慈禧外纪 (<i>China under the Empress Dowager</i>)	(122)
中国皇太后慈禧 (<i>The Great Empress Dowager of China</i>)	(123)
中国和满族 (<i>China and the Manchus</i>)	(124)
清室外纪 (<i>Annals and Memoirs of the Court of Peking, from the 16th to the 20th Century</i>)	(125)
满族君王嘉庆帝演义 (<i>A Manchu Monarch: an Interpretation of Chia Ch'ing</i>)	(125)
紫禁城的黄昏 (<i>Twilight in the Forbidden City</i>)	(126)
天子 (<i>Son of Heaven</i>)	(127)
末代皇太后 (<i>The Last Empress</i>)	(128)
御香缥缈录 (<i>Imperial Incense</i>)	(128)
中国的康熙皇帝 (<i>K'ang Hsi Emperor of China</i>)	(129)

末代皇帝 (<i>The Last Emperor</i>)	(129)
帝国黄昏 (<i>Twilight of an Empire, Life in the Forbidden City in China Qing Dynasty</i>)	(130)

第十二章 其他外文文献

(一) 长城	(131)
中国的长城 (<i>The Great Wall of China</i>)	(131)
中国长城 (<i>Great Wall of China</i>)	(131)
长城: 从历史到神话 (<i>The Great Wall of China, from History to Myth</i>)	(132)
(二) 摄影	(132)
北京艺术系列 (<i>Peking, Art Series</i>)	(132)
中国和中国人 (<i>China and the Chinese</i>)	(133)
老北京摄影集 (<i>A Photographer in Old Peking</i>)	(133)
(三) 医疗机构	(134)
中国医疗组织和北京协和医院 (<i>China Medical Board and Peking Union Medical College, a Chronicle of Fruitful Collaboration, 1914—1951</i>)	(134)
美国的移植: 洛克菲勒基金会和北京协和医院 (<i>An American Transplant; the Rockefeller Foundation and Peking Union Medical College</i>)	(135)
(四) 动物	(135)
可爱的北京狗 (<i>The Popular Pekingese</i>)	(135)
中国鸟类 (<i>Chinese Birds</i>)	(136)
华北鸟类研究 (<i>Birds of Northeastern China, a Practical Guide Based on Studies Made Chiefly in Hopei Province</i>)	(136)

第十三章 译成外文的中文书籍

日下旧闻考 (<i>Description Sommaire de 25 Districts des Emirons de Peking</i>)	(138)
庚子西狩丛谭 (<i>The Flight of An Empress</i>)	(138)
燕京岁时记 (<i>Annual Customs and Festivals in Peking</i>)	(139)
西山名胜记	(140)
北京人	(141)
北京市民	(141)
骆驼祥子 (<i>Yellow Storm</i>)	(142)
北京人 (<i>Peking Man</i>)	(142)
北京风物: 民国初期	(142)
北京记忆: 城南记事 (<i>Memories of Peking, South Side Stories</i>)	(143)
 附录 1: 有关北京研究的其他书目	 (144)
附录 2: 有关北京研究的博士论文	(151)
附录 3: 北京专名中译名对照表	(153)

导 言

从明朝末年开始，世界各国人士以外交官、传教士、商人、军人、学者、教师等不同的身份逐渐来到中国，开始进入、关注、介绍、研究中国这个古老却又陌生的国家。随着外国各种势力和人物的逐渐进入，随着中国或主动或被动地对外开放，世界从此接触和认识中国，不断地形成和修正世界的中国观。中国从此无可置疑地卷入了世界主义和全球文化的大潮，北京逐渐发展为世界性城市。

作为皇朝帝都的北京城，由于其政治、经济、文化等多种优势的存在，在这里的确生活着相当数量的外国侨民。他们来到神秘的北京，或为自己生活工作便利，或为扩大自己的生计工作，或为研究著书，或为向本国介绍这个古老的国家，或为招揽外国人来京工作旅游，或记录自己人生的亲历事件或人物，或为自己商店公司做广告扩大业务，或为个人的兴趣爱好等多种原因，撰写了一定数量以北京为主题的书籍，留下了对于北京政治、经济、文化、社会、民俗生活的记录、研究、评论和介绍。作者绝大部分都是在北京长期生活工作的外国人，或某一历史事件的亲历者，或某专业研究的专家学者，或某一领域的特殊爱好者等，不一而足。都城北京对中国政治、文化、经济、社会生活不可替代的作用和影响，更是引起他们的关注和研究，而在这里生活、工作几十年的亲身经历和不同文化背景的观察角度，使他们的记述和研究多了一层中国人习焉不察的独特之点，相当部分系亲见亲闻，足以成为可补中文记载的正史资料。东西方文化背景不同，对这个自己长年生活、引起自己兴

趣、甚至热爱的城市，他们从另外的角度描述和研究其历史、文化、人物。他们与我们认识北京这个历史文化载体的角度不同，所以描述方法、内容详略、题目选择都与我们以前熟悉的中文研究记录不同，使我们看到了北京的另一面，提供了认识北京的又一途径，也应该成为我们今天了解自己和历史的一种角度和侧面。

作为千年古都，北京研究和记录的中文书籍很多，中文版和外文版的书籍向我们介绍了在同一城市的两个差异世界的不同内容和范围，只有将它们综合对照来看，才能得出趋于完整的北京城的概念和印象。通过西方人对中国、北京的认识这面历史的“西洋镜”，从中领略中国本土意识之外的人们对自己的看法，无疑将有助于反省和完善自身。

本书将介绍笔者所见的 176 种有关北京的历史文化、政治经济、民众生活、文学戏剧等的外文书籍，每种书包括出版时间、版本更迭、内容简介、目录翻译、图书页码、照片图片、作者生平及著述介绍、中文译本等基本介绍。每一个部分都按出版时间排序。未注明文种的均为英文。